

Anglicismos en el léxico disponible del español de Galicia

Marta BLANCO

Universidade de Santiago de Compostela

1. INTRODUCCIÓN

1.1. En este trabajo examinamos la presencia de anglicismos en la lengua de jóvenes preuniversitarios gallegos. Para ello, hemos elaborado un corpus que tiene como fuentes la publicación de B. López Meirama *Léxico disponible en el español de Galicia* (2008)¹ (en adelante, *LDEG*) y la aplicación informática de *Dispogal*².

Los objetivos que nos planteamos en nuestro estudio son los siguientes: (a) valorar el grado de incidencia de los anglicismos en la muestra seleccionada, (b) comprobar si las adaptaciones gráficas y los equivalentes españoles propuestos por la Real Academia Española para las palabras de procedencia inglesa están o no asentados en el corpus manejado y (c) evaluar la influencia de la variable social *Sexo*, con los valores “hombre” y “mujer”, en la producción de anglicismos³.

1.2. La investigación en torno a la disponibilidad léxica tiene su origen en la lingüística francesa de los años 50 y 60 del siglo pasado, y su objetivo radica en la recogida y el posterior análisis del léxico disponible de una determinada comunidad de habla. Por su parte, el léxico disponible es el conjunto de palabras que los hablantes tienen en el lexicón mental, cuyo uso (o actualización) está condicionado por el tema concreto de la comunicación. El léxico disponible se recoge a partir de unos estímulos temáticos, llamados centros de interés, en torno a los cuales los sujetos producirán listas de unidades léxicas disponibles.

En la tradición hispana la disponibilidad léxica tuvo como trabajo pionero el llevado a cabo por López Morales (1973), pero no fue hasta la década de los noventa cuando las contribuciones en este ámbito experimentaron un extraordinario desarrollo gracias al proyecto panhispánico. Este proyecto aglutina varios grupos de investigación de ambos lados del Atlántico que trabajan bajo los mismos presupuestos metodológicos, con el fin de

¹ Esta publicación se inscribe en el proyecto panhispánico de disponibilidad léxica coordinado por López Morales. La muestra empleada se compuso de 800 encuestas realizadas a estudiantes gallegos preuniversitarios a lo largo del año 2006, distribuidas proporcionalmente en cincuenta centros educativos de las cuatro provincias de la comunidad autónoma; se estudiaron distintas variables (sexo y lengua habitual de los informantes, tipo de enseñanza, tipo de población y nivel sociocultural de los padres) y se contemplaron dieciocho centros de interés. Tras el proceso de lematización, los cientos de miles de palabras emitidas por los ochocientos sujetos que componen la muestra han quedado fijadas en 308 081, de las cuales alrededor de 20 000 son palabras distintas o lemas.

² Aplicación informática del proyecto de investigación de *Disponibilidad léxica en Galicia (Dispogal)*, financiado por la Consellería de Innovación e Industria de la Xunta de Galicia (INCITE08PXIB204095PR), en <<http://gramatica.usc.es/disogal>>.

³ Por razones estrictamente de extensión no podremos detenernos aquí en el estudio del resto de las variables manejadas en el *LDEG* (*vid. supra*, n. 1).

conocer el léxico disponible de estudiantes de nivel preuniversitario y elaborar diccionarios de disponibilidad léxica para las diversas zonas del mundo hispánico.

2. METODOLOGÍA

2.1. La muestra

En el diseño de la muestra hemos manejado los siguientes criterios:

a) En primer lugar, hemos limitado nuestro estudio a los centros de interés (en adelante, CI) más permeables a la incorporación de anglicismos. De acuerdo con los datos aportados por López Meirama (2008), los CI en los que se contabiliza un gran número de extranjerismos, especialmente de anglicismos, son el CI 02 “La ropa”, el CI 12 “Medios de transporte” y el CI 15 “Juegos y distracciones”⁴.

b) En segundo lugar, atendiendo a las características y finalidad de nuestro trabajo, hemos considerado que lo más conveniente es que la muestra esté constituida por las palabras más frecuentes, esto es, por aquellas que acumulan el 80% de la frecuencia⁵. En el cuadro 1 se recoge para cada uno de los CI el número de palabras más frecuentes y el porcentaje que éstas suponen sobre el total de palabras del CI:

Centros de interés	Palabras ⁶	Palabras más frecuentes	Porcentaje
02 La ropa	881	82	9,30%
12 Medios de transporte	1076	102	9,48%
15 Juegos y distracciones	1458	182	12,48%

Cuadro 1. Palabras y palabras más frecuentes de los CI analizados

2.2. Criterios para la selección de los anglicismos

La lista de anglicismos que constituye nuestro corpus ha sido confeccionada de acuerdo con las siguientes pautas:

a) Consideramos anglicismos todos los términos de etimología inglesa (*béisbol, esmoquin, póquer, short, tráiler*), así como los que proceden de étimos de otras lenguas pero que han entrado en el español a través del inglés (*catamarán, pijama*).

b) Bajo el criterio apuntado en (a), hemos elaborado una lista de anglicismos apoyándonos en la información etimológica recogida en distintos diccionarios⁷. Puede ocurrir que para algunas voces los diccionarios apunten orígenes distintos, en cuyo caso hemos he-

⁴ En varios trabajos sobre disponibilidad léxica que abordan el mismo tema se constata que los campos conceptuales más proclives a la adopción de anglicismos son, precisamente, “La ropa”, “Medios de transporte” y “Juegos y distracciones”. Cfr. Alba (1999), Bartol Hernández (1998, 2005), Bellón Fernández (2007) y González Martínez & Orellana Ramírez (2006).

⁵ La *frecuencia acumulada* es la suma de la frecuencia de una palabra más las frecuencias de las palabras que la preceden en la lista de disponibilidad.

⁶ Hemos eliminado de la muestra las palabras marcadas como gallegas en el *LDEG* y las marcas comerciales que no aparecen lexicalizadas en los diccionarios.

⁷ Hemos consultado tres diccionarios académicos, el *Diccionario de la lengua española (DRAE)*, el *Diccionario panhispánico de dudas (DPD)* y el *Diccionario esencial de la lengua española (DELE)*; entre los no académicos, hemos manejado *Clave: diccionario de uso del español actual (Clave)*, el *Diccionario de uso del español (DUE)* y el *Diccionario del español actual (DEA)*.

cho prevalecer el mayoritariamente refrendado; por ejemplo, sobre la palabra *niqui* el *DRAE* indica que procede del alemán *nicki*, mientras que en *Clave* y *DUE* se señala que procede del inglés *nicki*, de ahí que hayamos incluido esta palabra en nuestro corpus.

c) Por otra parte, la relación de anglicismos con la que operamos da cabida a palabras simples, como *puzle*, *top* o *yate*, a voces derivadas españolas sobre la base de un anglicismo, como *futbolín* (< *fútbol*) o *chatear* (< *chat*), y también a expresiones complejas que contienen un término inglés, como *jugar al fútbol*, (*navegar por*) *Internet* o (*juego de*) *rol*.

3. ANÁLISIS DE LOS DATOS

3.1. Incidencia de los anglicismos

Como ya indicamos anteriormente, uno de los propósitos de este trabajo se centra en medir el grado de incidencia de los anglicismos en nuestro corpus. Pues bien, en la muestra manejada, constituida por 366 palabras, hemos registrado 44 anglicismos, distribuidos en los CI seleccionados del siguiente modo⁸:

Centros de interés	Palabras más frecuentes	Anglicismos	%
02 La ropa	82	13	15,85
12 Medios de transporte	102	10	9,80
15 Juegos y distracciones	182	21	11,54
Totales	366	44	12,02

Cuadro 2. Porcentaje de anglicismos entre las palabras más frecuentes

Los datos arrojados por nuestro corpus muestran un número nada desdeñable de anglicismos entre las palabras más frecuentes en los tres campos nocionales: en el CI 02 se aproximan al 16%, en el CI 15 se acercan al 12% y en el CI 12 casi llegan al 10%, mientras que en el conjunto de los tres CI suponen el 12,02%.

3.2. Anglicismos: términos españoles equivalentes y adaptaciones gráficas

En el *DPD* (2005: XIX-XX), la Academia destaca dos cuestiones fundamentales en el tratamiento de los extranjerismos. La primera se refiere a los denominados *extranjerismos superfluos o innecesarios*, cuyo empleo se censura y, en su lugar, se proponen términos españoles equivalentes. La segunda tiene que ver con los llamados *extranjerismos necesarios o muy extendidos* para los que la Institución hace propuestas de adaptación de la pronunciación o de la ortografía originarias.

De acuerdo con lo anterior, el análisis llevado a cabo en este apartado tiene como finalidad comprobar si los equivalentes y las adaptaciones propuestos por la Academia para las palabras de procedencia inglesa están o no asentados en el corpus manejado.

⁸ La lista de anglicismos para cada uno de los CI se puede consultar en el apéndice 1 que figura al final de este trabajo.

3.2.1. Anglicismos y equivalentes españoles

Apoyándonos en la información que ofrecen los diccionarios académicos (*DRAE*, *DPD* y *DELE*), hemos extraído de nuestra lista de anglicismos más frecuentes aquellos para los que la Institución prescribe o propone un equivalente español⁹:

Centros de interés	Anglicismos	Equivalentes españoles
02	<i>tenis</i> 15/348	(<i>zapatillas</i>) <i>deportivas</i> 71/50
02	<i>short</i> 43/92	<i>pantalón corto</i> 36/121
02	<i>niqui</i> 62/49	<i>polo</i> 39/101
12	<i>ferri</i> 44/62	<i>transbordador</i> 123/15
12	<i>escúter</i> 83/21	<i>vespa</i> 160/9
12	<i>jet</i> 99/20	<i>reactor</i> 252/7
15	<i>fútbol</i> 3/339	<i>balompié</i> 406/3
15	<i>volei(bol)</i> 49/61	<i>balonvolea</i> (no figura en el <i>LDEG</i>)
15	<i>puzle</i> 73/42	<i>rompecabezas</i> 233/9
15	<i>pimpón</i> 99/28	<i>tenis de mesa</i> 879/1
15	<i>cómic</i> 178/12	<i>tebeo</i> 328/5

De los once pares de la relación anterior, en solo dos de ellos los equivalentes españoles (*pantalón corto* para *short* y *polo* para *niqui*) figuran en posiciones más altas que el término inglés correspondiente y se encuentran, además, entre las palabras más frecuentes de su CI, de ahí que podamos afirmar que su uso está arraigado entre los encuestados. Frente a esto, en el resto de las parejas observamos una diferencia muy acusada entre el lugar que ocupan en los listados la voz inglesa y las formas españolas propuestas por la Academia; por otra parte, los equivalentes españoles se sitúan entre las palabras menos disponibles de sus CI y han sido actualizados ninguna o muy pocas veces en las encuestas respecto a la voz inglesa, como en *balonvolea* (0) frente a *volei(bol)* (61), *tenis de mesa* (1) frente a *pimpón* (28), *balompié* (3) frente a *fútbol* (339) o *zapatillas deportivas* (50) frente a *tenis* (348), de ahí que podamos concluir que su uso no está asentado entre nuestros informantes¹⁰.

3.2.2. Anglicismos y adaptaciones gráficas

La relación de los anglicismos más frecuentes documentados en nuestro corpus se organiza en dos grupos, según estén o no recogidos en alguno de los diccionarios académicos (*DRAE*, *DPD* y *DELE*):

a) Anglicismos recogidos en alguno de los diccionarios académicos:

1) *Extranjerismos (anglicismos) crudos o no adaptados*: “aquellos que se utilizan con la grafía y la pronunciación (más o menos exacta o aproximada) que tienen en su len-

⁹ Para cada una de las palabras de la lista, el dígito situado a la izquierda de la barra representa el rango que la palabra alcanza en los listados de disponibilidad, mientras que el situado a la derecha de la barra se refiere al número de veces que esa palabra ha sido recogida en las encuestas.

¹⁰ Los datos referidos a *balompié* y *balonvolea* corroboran la indicación del *DPD*, según la cual estos calcos no gozan de mucha aceptación entre los hablantes y su uso es ocasional (*DPD*, s.v. *fútbol* o *futbol* y *voleibol* o *vóleibol*).

gua de origen, y no se ajustan, por ello, al sistema fonológico ni ortográfico del español” (ORAE: 597). Pertenecen a este grupo voces como *clown* o *jazz*.

II) *Extranjerismos (anglicismos) adaptados*: “aquellos que han experimentado ciertas variaciones formales con el fin de adecuarse al sistema fonológico, ortográfico y morfológico propio de nuestra lengua” (ORAE: 602). Integran este grupo voces como *bádminton* o *espray*.

b) Anglicismos que no están recogidos en ninguno de los diccionarios académicos y que han sido lematizados en el *LDEG* con su grafía original.

Consecuentemente con esta clasificación, el análisis efectuado tiene como finalidad comprobar si están o no asentadas en nuestro corpus tanto las formas originales para los anglicismos crudos y para los que no figuran en los diccionarios académicos, como las adaptaciones propuestas por la Academia para los anglicismos adaptados.

La muestra manejada está constituida por 3427 palabras totales que se corresponden con 44 palabras distintas, distribuidas según los ámbitos establecidos como se recoge en el cuadro 3¹¹:

Grupos de anglicismos	Palabras totales	Palabras distintas
Anglicismos crudos que figuran en los diccionarios académicos	146	4
Anglicismos adaptados que figuran en los diccionarios académicos	3049	35
Anglicismos que no figuran en los diccionarios académicos	232	5
Totales	3427	44

Cuadro 3. Palabras totales y palabras distintas para los grupos de anglicismos establecidos

En relación con los anglicismos crudos o no adaptados que figuran en los diccionarios académicos, debemos señalar que en las respuestas de nuestros informantes es mayoritaria la grafía de la lengua de la que se han tomado prestados. De las 146 palabras totales, 137 se escriben de acuerdo con la grafía original (suponen el 93,84%), como muestran los siguientes ejemplos¹²: *short* (97,83), *jet* (90), *hockey* (87,5), *rugby* (87,33). Únicamente hemos documentado 9 casos (suponen el 6,16%) que se apartan de la grafía original, de los cuales siete, *sorts*, *ruby*, *rutbi*, *hokey* y *chet* (con una aparición cada uno) y *yet* (con dos apariciones), podrían ser interpretados como intentos de adaptación de la voz foránea al sistema gráfico español, mientras que los dos restantes (*shot*, *rugbly*) podrían ser vistos como faltas cometidas por descuido o propiciadas probablemente por la urgencia en la anotación de las respuestas.

¹¹ Respecto a la producción de unidades léxicas, el *LDEG* diferencia las palabras totales de las palabras distintas. Las primeras se refieren a todas las palabras registradas, las segundas solo a los lemas. Por ejemplo, a la palabra distinta o lema *rugby* le corresponden 18 palabras totales, actualizadas bajo las formas *ruby*, *rugbly*, *rutbi* y *rugby*.

¹² En los ejemplos que se ofrecen en este apartado, se recoge entre paréntesis el porcentaje de aparición en las encuestas de las formas escritas correctamente sobre las incorrectas. Por ejemplo, los 90 casos registrados de *short* suponen el 97,83% sobre las 92 formas que se corresponden con el lema *short*.

En cuanto a los anglicismos adaptados que figuran en los diccionarios académicos, su grafía se ajusta a la norma dictada por la Institución en un porcentaje muy elevado, el 83,53% (en datos numéricos corresponde a 2487 formas sobre 3049 palabras totales computadas). Así se evidencia en aquellas voces en las que la solución académica es la única forma aportada o la mayoritaria, como en *bermudas* (100), *cómic* (100), *golf* (100), *top* (100), *tráiler* (89,55), *tenis* (89,37), *suéter* (89,36), *jersey* (88,77) o (*juego de rol*) (86,96)¹³. Esta pauta general, sin embargo, debe ser considerada a la luz de las siguientes matizaciones:

a) Llama la atención que en algunos de los anglicismos registrados las adaptaciones académicas presenten unos porcentajes más bajos de los alcanzados por soluciones escritas que no coinciden con las propuestas por la Institución. Los siguientes ejemplos pueden servir de ilustración:

Adaptación académica	% frec.	Soluciones no académicas	% frec.
<i>escúter</i>	0	<i>scoter, scooter, scotter, scuter</i>	100
<i>eslip</i>	7,41	<i>slep, slip, sleep</i>	92,59
<i>niqui</i>	14,29	<i>nicke, nicki, nicky, nike, niker, niki, nikié, niky, nique</i>	85,71
<i>puzle</i>	16,67	<i>puzzle</i>	83,33
<i>pimpón</i>	28,57	<i>pim pom, pim pon, pin pon, pin-pon, pin-pón, ping pong, ping-pong, pinpong</i>	71,43
<i>biquini</i>	30,25	<i>bikini, vikini, bikiny, binkini</i>	69,75
<i>(volei)bol</i>	45	<i>boleiboll, bolelyboll, boleyball, bolley-ball, bolleyball, voleiball, voley ball, voley boll, volleyball, voleybol, voleyboll, volleball, volleibol, volleivoll, volley-bal, volleyball, volleybol</i>	55

Cuadro 4. Anglicismos en los que la adaptación académica no es la más frecuente

b) Por otra parte, resulta reseñable que aun siendo la más frecuente en algunos de los anglicismos documentados, la solución académica conviva con un número elevado de variantes, como muestran los ejemplos siguientes:

¹³ Debe tenerse en cuenta que no hemos computado bajo las formas que no refrendan la solución académica aquellas que presentan errores referidos a la representación de fonemas consonánticos, como *vermudas* o *gersey*, o del acento gráfico, como *bérmudas*, *comíc*, *trailer* o *sueter*.

Adaptación académica	% frec.	Variantes no académicas	% frec.
<i>fútbol</i>	97,93	<i>football, footbol, futboll</i>	2,07
<i>jersey</i>	92,23	<i>gersei, jersej, jerses, jeseri</i>	7,77
<i>bádminton</i>	71,43	<i>badbinton, badmington, bambinton, batminton, badmito</i>	28,57
<i>béisbol</i>	75	<i>baseboll, basse boll, beisboll</i>	25
<i>esmoquin</i>	69,05	<i>esmokin, smoking, smoquin, smokin, smokin</i>	30,95
<i>panti</i>	64,18	<i>pantyes, panties, pantys, panttis</i>	35,82

Cuadro 5. Anglicismos en los que la adaptación académica es la más frecuente

Finalmente, en lo que se refiere a los anglicismos que no figuran en los diccionarios académicos, hemos comprobado que las formas anotadas en las encuestas reproducen la grafía de la lengua de origen en un porcentaje muy elevado, el 71,55% (en datos numéricos corresponde a 166 formas sobre 232 palabras totales computadas); si bien, a veces, dichas formas conviven con otras variantes que no son fieles a la grafía original, como se evidencia en los siguientes ejemplos:

Grafía original	% frec.	Variantes que no reproducen la grafía original	% frec.
<i>skate</i>	95,65	<i>scate</i>	4,35
<i>boxer</i>	93,62	<i>bóxer</i>	6,38
<i>quad</i>	67,77	<i>cuack, cuad, cuaq, cuard, cuarz, cuat, cuats, cuaz, kuad, kuaq, kuaz, quac, quackd, quacks, quada, quak, quand, quard, quart, quartz, quat, quatz, quaz, quuad</i>	32,23
<i>blackjack</i>	52,94	<i>black jack, black-jack</i>	47,06

Cuadro 6. Anglicismos que no figuran en los diccionarios académicos

Retomando lo visto hasta ahora, podemos concluir que la escritura de los anglicismos más repetidos en los listados de los distintos centros de interés se ajusta de forma mayoritaria a las soluciones académicas o la grafía original, con un porcentaje del 93,84% en los anglicismos crudos, del 83,53% en los anglicismos adaptados y del 71,55% en los anglicismos que no figuran en los diccionarios académicos.

3.3. Anglicismos y variable social *Sexo*

En este apartado nos detendremos en la influencia de la variable social *Sexo* en la producción de los anglicismos más frecuentes¹⁴.

En la comparación de los listados producidos por hombres y mujeres nos hemos encontrado con algunas semejanzas y también con algunas diferencias; estas últimas, como veremos, tienen una incidencia escasa en la producción de anglicismos¹⁵.

¹⁴ Atendiendo a la variable social *Sexo*, la distribución de los 800 informantes que componen la muestra manejada en el LDEG es la siguiente: hombres (354) y mujeres (446). La lista de anglicismos más frecuentes para cada uno de los CI seleccionados según esta variable se puede consultar en el apéndice 2 que figura al final de este trabajo.

¹⁵ Al respecto, debemos indicar que López Meirama (2008: 112) comprobó que, en la muestra global, esta variable no ha influido de manera significativa en la producción léxica de los jóvenes preuniversitarios gallegos.

En primer lugar, hemos constatado que en los tres CI seleccionados los anglicismos registrados entre las palabras más frecuentes alcanzan unos porcentajes bastante similares en uno y otro grupo:

CI 02 “La ropa”			
Grupo de informantes	Palabras más frecuentes	Anglicismos	Porcentajes
Hombres	79	12	15,19%
Mujeres	79	11	13,92%
CI 12 “Medios de transporte”			
Grupo de informantes	Palabras más frecuentes	Anglicismos	Porcentajes
Hombres	106	10	9,43%
Mujeres	91	7	7,69%
CI 15 “Juegos y distracciones”			
Grupo de informantes	Palabras más frecuentes	Anglicismos	Porcentajes
Hombres	224	26	11,60%
Mujeres	174	16	9,20%

Cuadro 7. Porcentaje de anglicismos según la variable social *Sexo*

Según se observa en el cuadro 7, en el CI 02, el número de anglicismos producido por los dos grupos es casi idéntico, con un total de 12 y 11 palabras para el grupo de los hombres y el de las mujeres, respectivamente; algo parecido ocurre en el CI 12, en el que la lista generada por los informantes masculinos es de 10 palabras y la generada por las informantes femeninas es de 7 palabras. En el CI 15, en cambio, el número de anglicismos es bastante superior en el grupo de los hombres que en el de las mujeres: la lista actualizada por los chicos se compone de 26 palabras, frente a la de las chicas, que se queda solo en 16; ahora bien, el desequilibrio en la producción de anglicismos en ese centro de interés parece obedecer a la diferencia de tamaño de los listados de palabras más frecuentes: el de los hombres contiene 224 vocablos, mientras que el de las mujeres incluye 174.

En segundo lugar, hemos detectado diferencias entre la disponibilidad de algunos de los anglicismos más frecuentes que componen las listas de uno y otro grupo, como se muestra en el cuadro 8:

Centros de interés	Anglicismos	Nº ¹⁶ : hombres	Nº: mujeres
02	<i>tenis</i>	12	19
02	<i>pijama</i>	40	29
02	<i>bermudas</i>	47	55
02	<i>top</i>	55	45
02	<i>biquini</i>	57	38
02	<i>eslip</i>	76	63
12	<i>yate</i>	34	26
12	<i>sidecar</i>	41	62
12	<i>catamarán</i>	91	73
15	<i>tenis</i>	19	28
15	<i>póquer</i>	20	35
15	<i>fútbolín</i>	29	39
15	<i>volei(bol)</i>	46	58
15	<i>pimpón</i>	88	106
15	<i>chatear</i>	103	117
15	<i>bádminton</i>	116	128
15	<i>rugby</i>	178	145

Cuadro 8. Diferencias en la disponibilidad de los anglicismos más frecuentes según el *Sexo*

Si analizamos los anglicismos más disponibles que presentan rangos alejados entre sí, observamos que en el CI 02 los sustantivos que designan prendas de vestir femeninas, como *top* y *biquini*, ocupan posiciones más altas en el listado de las chicas, mientras que los que designan ropa y calzado masculinos, como *bermudas* o *tenis*, se sitúan en posiciones más altas en el listado de los chicos; llama la atención, sin embargo, que *eslip*, que designa una prenda de ropa masculina, haya sido actualizado antes por las chicas. Por su parte, en el CI 12, las mujeres aportan antes *yate* y *catamarán*, mientras que *sidecar* presenta mayor índice de disponibilidad en el listado de los hombres. Por último, casi todos los anglicismos consignados en el CI 15 (*tenis*, *póquer*, *fútbolín*, *volei(bol)*, *pimpón*, *chatear* y *bádminton*) han sido actualizados antes por los chicos que por las chicas; únicamente *rugby*, que se asocia con un deporte eminentemente masculino, se sitúa, frente a lo que cabría esperar, en un lugar más alto en el listado de las chicas que en el de los chicos.

En tercer lugar, hemos comprobado que algunos de los anglicismos más frecuentes aportados por los hombres no figuran en las listas de las mujeres, y viceversa. Los términos no coincidentes entre los dos grupos se recogen en el cuadro 9:

¹⁶ El número hace referencia a la posición que ocupa la palabra en los listados de disponibilidad. Por ejemplo, *pijama* se sitúa en la posición 40 de una lista constituida por 597 palabras.

CI	Solo mujeres	N.º	Solo hombres	N.º
02	<i>short</i>	32	<i>boxer</i>	51
02			<i>esmoquin</i>	54
12	<i>kart</i>	86	<i>skate</i>	55
12			<i>escúter</i>	60
12			<i>jet</i>	74
12			<i>hovercraft</i>	101
15	<i>tobogán</i>	132	<i>(juego de) rol</i>	59
15	<i>aeróbic</i>	150	<i>fútbol sala</i>	123
15			<i>blackjack</i>	129
15			<i>waterpolo</i>	138
15			<i>hockey</i>	158
15			<i>básquet</i>	167
15			<i>pádel</i>	175
15			<i>surf</i>	179
15			<i>béisbol</i>	192
15			<i>jugar al fútbol</i>	195
15			<i>pub</i>	206
15			<i>backgammon</i>	226

Cuadro 9. Anglicismos más frecuentes no coincidentes según el *Sexo*

De los 22 anglicismos no coincidentes, solo dos son palabras exclusivas de alguno de los listados: *aeróbic*, con 11 apariciones, figura únicamente en el producido por las mujeres, mientras que *backgammon*, con 5 apariciones, solo aparece en el generado por los hombres. Las 20 palabras restantes se hallan en los listados globales de uno y otro grupo, aunque con unos índices de disponibilidad mucho más bajos que las sitúan entre las palabras menos frecuentes¹⁷:

a) En los listados de los hombres registramos: *short* (86), *kart* (118) y *tobogán* (721).

b) En los listados de las mujeres registramos: *boxer* (98), *esmoquin* (142), *skate* (142), *escúter* (118), *jet* (130), *hovercraft* (666), *(juego de) rol* (252), *fútbol sala* (349), *blackjack* (203), *waterpolo* (402), *hockey* (179), *básquet* (334), *pádel* (374), *surf* (801), *béisbol* (215), *jugar al fútbol* (190) y *pub* (341).

4. CONSIDERACIONES FINALES

Los aspectos más generales que se desprenden del análisis de los anglicismos en los tres centros de interés seleccionados son los siguientes:

a) Los datos arrojados por el corpus manejado constatan el alto grado de permeabilidad de los CI seleccionados a la incorporación de anglicismos. Desde el punto de vista cuantitativo, las voces inglesas representan una importante aportación entre las palabras

¹⁷ El dígito que acompaña a las palabras que se relacionan en los apartados (a) y (b) indica la posición que estas ocupan en los listados globales producidos por hombres y mujeres.

más frecuentes, con unos porcentajes del 9,80% en el CI 12 “Medios de transporte”, del 11,54% en el CI 15 “Juegos y distracciones” y del 15,85% en el CI 02 “La ropa”.

b) El análisis efectuado nos ha permitido comprobar que las formas originales para los anglicismos crudos y para los que no figuran en los diccionarios académicos, así como las adaptaciones propuestas por la Academia para los anglicismos adaptados están asentadas en la lengua de nuestros informantes.

c) El rastreo en el corpus de las formas apuntadas en el apartado (b) también nos ha proporcionado datos acerca de otra cuestión que, aunque no hemos tratado en este trabajo, no quisiéramos dejar de comentar brevemente aquí. Junto a las formas que respetan la grafía original o adaptada, como *short*, *skate*, *eslip* o *póquer*, hemos documentado otras que se alejan de ellas, como *sort*, *scate*, *sleep* o *pocker*. Pues bien, los porcentajes que arrojan esas formas erróneas respecto a las formas correctas ponen de manifiesto que entre nuestros informantes la escritura de los extranjerismos es un área que ofrece una marcada dificultad a la corrección ortográfica: las faltas de ortografía son muy frecuentes en la transcripción de los anglicismos que no figuran en los diccionarios académicos (constituyen el 28,45%) y también alcanzan un número bastante abultado en la representación de los anglicismos adaptados (suponen el 16,47%); frente a esto, las disgrafías en la escritura de los anglicismos crudos que figuran en los diccionarios académicos se sitúan en un porcentaje bastante más bajo, el 6,16%.

d) En lo que se refiere a los términos equivalentes españoles que la Academia propone o prescribe para los anglicismos, hemos constatado que, en general, su empleo no está arraigado en la lengua de nuestros informantes.

e) Finalmente, la variable social *Sexo* no parece que haya influido de manera significativa en la producción de los anglicismos que componen la muestra. Aunque hemos detectado algunas diferencias entre los listados producidos por los hombres y los generados por las mujeres que afectan, fundamentalmente, al número de anglicismos aportados entre las palabras más frecuentes, al índice de disponibilidad de los términos coincidentes y a la presencia de voces no coincidentes en las listas de uno y otro grupo, lo cierto es que esas diferencias no inciden sustancialmente en el léxico disponible de nuestros informantes.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Diccionarios

Clave = MALDONADO GONZÁLEZ, C. (dir.) (1997): *Clave: diccionario de uso del español actual*. Madrid: SM, 2002⁵.

DEA = SECO, M., O. ANDRÉS & G. RAMOS (1999): *Diccionario del español actual*. Madrid: Aguilar.

DELE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2006): *Diccionario esencial de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe.

DPD = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*. Madrid: Santillana.

DRAE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (2001²²): *Diccionario de la lengua española*. Madrid: Espasa Calpe. <<http://buscon.rae.es/draeI>>.

DUE = MOLINER, M. (1998): *Diccionario de uso del español*. Madrid: Gredos, 2007³.

Estudios

- ALBA, O. (1999): “Densidad de anglicismos en el léxico disponible de la República Dominicana”. En J. A. SAMPER PADILLA & M. TROYA DÉNIZ (coords.): *Actas del XI Congreso Internacional de la Asociación de Lingüística y Filología de la América Latina: Las Palmas de Gran Canaria, del 22 al 27 de julio de 1996*, vol. II. Las Palmas de Gran Canaria: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 853-865.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (1998): “Anglicismos en el español de finales de siglo. Anglicismos en el léxico disponible de dos regiones hispanas”. En C. KENT & M. D. DE LA CALLE (eds.): *Visiones salmantinas (1898-1998)*. Salamanca: Universidad de Salamanca, 97-124.
- BARTOL HERNÁNDEZ, J. A. (2005): “Extranjerismos disponibles. Su integración y vitalidad en una comunidad de habla (Provincia de Soria, España)”. *Spanish in Context* 2/2, 203-229.
- BELLÓN FERNÁNDEZ, J. J. (2007): “Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Córdoba”. En P. CANO LÓPEZ, I. FERNÁNDEZ LÓPEZ, M. GONZÁLEZ PEREIRA, G. PREGO VÁZQUEZ & M. SOUTO GÓMEZ (eds.): *Actas del VI Congreso de Lingüística General: Santiago de Compostela, 3-7 de mayo de 2004*, vol. II. Madrid: Arco/Libros, 2391-2407.
- GONZÁLEZ MARTÍNEZ, A. & P. ORELLANA RAMÍREZ (2006): “Anglicismos en el léxico disponible de la provincia de Cádiz (España)”. *Boletín de Lingüística* 18/25, 3-21.
- LDEG = López Meirama, B. (2008): *Léxico disponible en el español de Galicia*. Santiago de Compostela: Universidade de Santiago de Compostela.
- LÓPEZ MORALES, H. (1973): *Disponibilidad léxica de los escolares de San Juan*. MS.
- ORAE = Real Academia Española (2010): *Ortografía de la lengua española*. Madrid: Espasa Libros.

APÉNDICE 1

Listados de anglicismos más frecuentes en los CI seleccionados

CI 02 “La ropa”

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
4	<i>jersey</i>	579	13,568%
15	<i>tenis</i>	348	39,663%
35	<i>pijama</i>	164	63,103%
43	<i>short</i>	92	67,558%
44	<i>biquini</i>	119	68,161%
45	<i>top</i>	94	68,637%
49	<i>bermudas</i>	76	70,414%
59	<i>panti</i>	67	74,019%
62	<i>niqui</i>	49	74,960%
66	<i>suéter</i>	47	76,089%
67	<i>eslip</i>	54	76,362%
72	<i>boxer</i>	47	77,592%
80	<i>esmoquin</i>	42	79,496%

CI 12 “Medios de transporte”

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
27	<i>quad</i>	121	58,735%
28	<i>yate</i>	124	59,526%
39	<i>tráiler</i>	67	65,693%
44	<i>ferri</i>	62	67,824%
47	<i>sidecar</i>	48	68,876%
73	<i>catamarán</i>	31	75,318%
83	<i>escúter</i>	21	77,065%
88	<i>skate</i>	23	77,876%
99	<i>jet</i>	20	79,522%
102	<i>kart</i>	24	79,981%

CI 15 “Juegos y distracciones”

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
3	<i>fútbol</i>	339	8,551%
23	<i>tenis</i>	115	35,609%
26	<i>póquer</i>	109	37,938%
34	<i>futbolín</i>	103	43,902%
38	<i>(navegar por) Internet</i>	87	46,482%
49	<i>volei(bol)</i>	61	51,667%
73	<i>puzle</i>	42	60,220%
99	<i>pimpón</i>	28	66,725%
107	<i>(juego de) rol</i>	23	68,159%
110	<i>chatear</i>	28	68,702%
118	<i>bádminton</i>	21	70,017%
123	<i>vídeo</i>	23	70,789%
156	<i>blackjack</i>	17	75,215%
160	<i>rugby</i>	18	75,645%
163	<i>golf</i>	17	75,964%
169	<i>hockey</i>	16	76,630%
178	<i>cómic</i>	12	77,482%
181	<i>tobogán</i>	15	77,759%
182	<i>fútbol sala</i>	12	77,842%
190	<i>jugar al fútbol</i>	11	78,499%
207	<i>béisbol</i>	12	79,885%

APÉNDICE 2

Listados de anglicismos más frecuentes según la variable social *Sexo* en los CI seleccionados

CI 02 “La ropa”. Hombres

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
5	<i>jersey</i>	252	17,450%
12	<i>tenis</i>	185	35,815%
40	<i>pijama</i>	50	67,243%
47	<i>bermudas</i>	33	70,321%
51	<i>boxer</i>	31	71,795%
54	<i>esmoquin</i>	29	72,948%
55	<i>top</i>	29	73,293%
56	<i>panti</i>	27	73,614%
57	<i>biquini</i>	35	74,030%
65	<i>niqui</i>	19	76,348%
70	<i>suéter</i>	20	77,727%
76	<i>eslip</i>	20	79,308%

CI 02 “La ropa”. Mujeres

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
4	<i>jersey</i>	327	12,824%
19	<i>tenis</i>	163	46,384%
29	<i>pijama</i>	114	58,142%
32	<i>short</i>	76	60,399%
38	<i>biquini</i>	84	64,465%
45	<i>top</i>	65	68,910%
55	<i>bermudas</i>	43	73,154%
57	<i>panti</i>	40	73,886%
60	<i>niqui</i>	30	74,848%
63	<i>eslip</i>	34	75,801%
65	<i>suéter</i>	27	76,357%

CI 12 “Medios de transporte”. Hombres

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
25	<i>quad</i>	60	55,971%
34	<i>yate</i>	42	61,960%
37	<i>tráiler</i>	34	63,479%
41	<i>sidecar</i>	28	65,126%
42	<i>ferri</i>	31	65,570%
55	<i>skate</i>	17	69,880%
60	<i>escúter</i>	14	71,098%
74	<i>jet</i>	14	74,261%
91	<i>catamarán</i>	12	77,413%
101	<i>hovercraft</i>	10	79,046%

CI 12 “Medios de transporte”. Mujeres

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
26	<i>yate</i>	82	59,278%
29	<i>quad</i>	61	61,671%
40	<i>tráiler</i>	33	67,470%
45	<i>ferri</i>	31	69,381%
62	<i>sidecar</i>	20	74,388%
73	<i>catamarán</i>	19	77,013%
86	<i>kart</i>	14	79,248%

CI 15 “Juegos y distracciones”. Hombres

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
2	<i>fútbol</i>	175	6,125%
19	<i>tenis</i>	57	31,521%
20	<i>póquer</i>	57	32,428%
29	<i>futbolín</i>	50	40,336%
38	<i>(navegar por) Internet</i>	39	46,017%
46	<i>volei(bol)</i>	27	49,773%
59	<i>(juego de) rol</i>	19	54,753%
71	<i>puzle</i>	17	58,697%
88	<i>pimpón</i>	12	63,042%
103	<i>chatear</i>	13	66,258%
116	<i>bádminton</i>	10	68,485%
123	<i>fútbol sala</i>	9	69,598%
129	<i>blackjack</i>	11	70,600%
131	<i>vídeo</i>	9	70,902%
138	<i>waterpolo</i>	8	71,823%
158	<i>hockey</i>	8	74,044%
166	<i>golf</i>	7	74,918%
167	<i>básquet</i>	6	75,013%
175	<i>pádel</i>	6	75,790%
177	<i>cómic</i>	6	75,996%
178	<i>rugbi</i>	6	76,091%
179	<i>surf</i>	6	76,186%
192	<i>béisbol</i>	5	77,315%
195	<i>jugar al fútbol</i>	4	77,554%
206	<i>pub</i>	6	78,509%
226	<i>backgammon</i>	5	79,995%

Marta Blanco

CI 15 “Juegos y distracciones”. Mujeres

Número	Palabra	Frecuencia absoluta	Frecuencia acumulada
6	<i>fútbol</i>	164	15,396%
28	<i>tenis</i>	58	40,435%
35	<i>póquer</i>	52	45,300%
39	<i>futbolín</i>	53	47,978%
40	<i>(navegar por) Internet</i>	48	48,571%
58	<i>volei(bol)</i>	34	57,164%
77	<i>puzle</i>	25	63,720%
106	<i>pimpón</i>	16	70,327%
117	<i>chatear</i>	15	72,256%
126	<i>vídeo</i>	14	73,777%
128	<i>bádminton</i>	11	74,049%
132	<i>tobogán</i>	14	74,667%
145	<i>rugbi</i>	12	76,383%
150	<i>aeróbic</i>	11	77,049%
165	<i>golf</i>	10	78,837%
176	<i>cómic</i>	6	79,910%